

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:39

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                             |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś wieǳcie że jeśli wieǳiał gospodarz o jakiej godzinie złodziej przychodzi czywał kiedykolwiek i nie kiedykolwiek dopuścił zostać przekopanym dom jego       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | To zaś wieǳcie, że gdyby gospodarz wieǳiał,* o której godzinie zjawi się złodziej,** nie dopuściłby do włamania w swoim domu.***1)2)3)                            |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | To zaś wieǳcie, że jeśli wieǳiałby pan domu, (o) jakiej godzinie kradnący przychodzi, nie dopuściłby, (by doznał włamania) dom jego.                              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | To zaś wieǳcie że jeśli wieǳiał gospodarz (o) jakiej godzinie złodziej przychodzi czywał (kiedy)kolwiek i nie (kiedy)kolwiek dopuścił zostać przekopanym dom jego |

<sup>1)</sup> <x>470 24:43-51</x>

<sup>2)</sup> <x>590 5:2</x>; <x>680 3:10</x>; <x>730 3:3</x>; <x>730 16:15</x>

<sup>3)</sup> Złodzieje włamywali się przez wyjęcie cegieł z muru, stąd w tekście gr. jest mowa o przekopaniu się do domu.